

Traducción 5 (francés) (20229)

Titulación / estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor / es GG: Lourdes Bigorra Cervelló

Lengua de docencia: español, francés

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudia la progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción.

2. Competencias que lograr

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes generales (G) y específicas (E):

- G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas
- G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo
- E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias
- E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
- E.6. Capacidad de traducir textos de carácter general
- G.8. Organización y planificación
- E.2. Dominio receptivo de la lengua extranjera

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas.
2. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático.

Conocimientos específicos (del primer idioma al español)

Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual:

- a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-remática, la progresión temática, etc.
- b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.).

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Traduc. indiv.	20 %	No recuperable			
Traduc. indiv.	20 %	No recuperable			
Trad. en grupo	20 %	No recuperable			
Examen	40 %	Recuperable	80 %	Examen	

Criterios de evaluación

Las traducciones y los ejercicios se entregarán sobre papel (a menos que se especifique lo contrario), al iniciar la clase el día indicado o en el buzón de la profesora (edificio 52, 6ª planta) antes de empezar la clase.

No se aceptarán traducciones fuera de plazo.

Las traducciones con 3 faltas de ortografía se calificarán con un 0.

No entregar una práctica de traducción o un ejercicio supone no poder presentarse al examen final de trimestre.

Las prácticas deben ser trabajos personales y originales. Si se detecta plagio entre dos o más traducciones, ello supondrá una calificación de 0 para todos los implicados. Si se detecta la utilización de traductores automáticos, supondrá el suspenso directo de la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

Clases de Gran Grupo 20 h

Seminarios 10 h

Trabajo en grupo 10 h

Trabajo individual (traducciones, memorias, ejercicios ...) 40 h

Estudio personal y tutorías 20 h

Los alumnos trabajarán en casa los textos y los ejercicios indicados para cada sesión, que se comentarán y corregirán en clase.

6. Bibliografía básica de la asignatura

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.